

مشكلات تعليم المفردات العربية للناطقين بغيرها واقتراحات لحلها

فخر الراسخ¹

ملخص :

المفردات عنصر أساسي من عناصر اللغة، إذ أنها مطلب أساسي من مطالب تعلم اللغة العربية. إن اللغة مجموعة من المفردات، ولا يمكن الناس فهم اللغة قبل إتقانها ومعرفة معانيها. بدون المفردات يصعب متعلم اللغة على ممارستها وتطبيقاتها. ولهذا تعتبر تعليم المفردات حاجة ماسة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. وليكون تعليم المفردات العربية جيداً ويحقق على هدف التعليم المقرر فلا بد بالاهتمام الكبير في تعليم المفردات.

مقدمة

المفردات عنصر من عناصر اللغة الهامة بحيث يتضمن عليها المعاني واستخدام في اللغة من المتكلم نفسه أو من الكاتب، والشخص تزداد له مهاراته في اللغة إذا ازدادت مفرداته. لأن كفاءة مهارة لغة الشخص متوقف على المفردات التي استوعب معانيها اللفظية². قد يختلف خبراء تعليم اللغات في معنى اللغة، وفي أهداف تعلمها. ومع ذلك فإنهم يتفقون على أن تعلم المفردات مطلب أساسي من مطالب تعلم اللغة الأجنبية وشرط من شروط إجابتها³.

كان تعليم المفردات تعتبر حاجة ماسة، جدير بالذكر أن تعليم المفردات مطلب أساسي من مطالب تعليم اللغة العربية الثانية وشرط من الشروط الإيجابية كما أكد خبراء

¹ معلم بجامعة معهد سنن درجات لامونجان

² Handri Guntur Tarigan, *Pengertian Kosakata*, (Jakarta : Rosda Karya, 1990), hal: 2.

³ العارفين، زين. اللغة العربية طرائق وأساليب تدريسها. بادانج: مطبعة حيف. 2010. صفحة: 68

اللغات الثانية، وهذا مطابقاً بأهداف تعليم اللغة العربية للمستوى للمبتدئين في المرحلة أو المتوسطة، وهي أن يستوعب التلاميذ على المفردات العربية نطقياً وكتائباً⁴.

يشكل تعليم المفردات للناطقين بغير اللغة العربية جزءاً رئيسياً في التعليم، لأن بدون تعليم المفردات لن يحصل متعلم اللغة العربية على الكفاءة اللغوية المنشودة، بل يصعب عليه في عملية لغوية. وأول ما يجب على المدرس هو ألا يلجأ إلى لغة وسيطة أو بمعنى آخر إلى الترجمة، وينظر أن دراسة المفردات على أنها بطريقة آلية وعفوية، بل يجب أن نعرف أن دراسة المفردات وهي أساس دراسة اللغة⁵.

انطلاقاً إلى ما سبق ذكره، فنعرف أن تعليم المفردات مطلب أساسي ومهم في تعليم اللغة ليحصل على الكفاءة والمهارة اللغوية المرجوة. ولذلك يجب على المعلم بالاهتمام الكبير في تعليم المفردات ليكون التعليم جيداً ويحصل على الأهداف المقررة. حاول الباحث في هذه المقالة بالبحث عن تعليم المفردات أهدافها ومشكلاتها واقتراحات حلها.

تعليم المفردات العربية لغير الناطقين بها

1- أهداف تعليم المفردات

إن المفردات هي أدوات جمل المعنى كما أنها في وقت آخر كوسيلة للتفكير. بالمفردات يستطيع المتكلم أن يعبر ما خطر بباله وفكره بكلمات ما يريد. والمفردات إحدى العناصر اللغوية التي ينبغي على متعلم اللغة العربية من الأجانب تعلمها ليحصل على الكفاءة اللغوية المرجوة. ولكن لا يكتفى الطلاب بتعلم المفردات فحسب في تعلم اللغة العربية.

⁴ طعيمة، أحمد رشدي. 1983م. الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. مكة المكرمة: جامعة أم

القرى. ص: 14

⁵ إبراهيم، رحمان. 1987. الإتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغة الحية الأخرى لغير الناطقين بها.

القاهرة: دار الفكر العربي. ص: 281.

ليس الهدف في تعليم المفردات أن يتعلم الطالب نطق حروفها فحسب، أو فهم معناها مستقلة فقط، أو معرفة طريقة الاشتقاق منها، أو مجرد وصفها في تركيب لقوي صحيح. فإن معيار الكفاءة في تعليم المفردات هو أن يكون الطالب قادرا على هذا كله بالإضافة إلى شيء آخر لا يقل عن هذا كله أهمية، ألا وهو قدرته على أن يستخدم الكلمة المناسبة في المكان المناسب⁶.

وهذه الأهداف لا تختلف بما قال أرشد أن تعليم المفردات لا يعني أن الطالب في تعلمه اللغة الثانية قادرا على ترجمتها إلى اللغة الأم وإيجادها مقابل لها، أو كونه قادرا على تحديد معناها في القواميس والمعاجم العربية فحسب، بل إن معيار الكفاءة في تعليم المفردات هو أن يكون الطالب قادرا على استعمال الكلمة المناسبة في المكان المناسب، حتى يستطيع الاتصال بالعربية وعدد الأنماط والتراكيب التي يسيطر عليها، ويستطيع استخدامها بكفاءة⁷.

ومن التوجيهات العامة التي قد تسهم في تدريس المفردات في برامج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى هي: القدر في التعليم، و يتفاوت الخبراء في تحديد القدر المناسب من المفردات الذي ينبغي أن يعلمه للدارسين في برامج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى. فبعضهم يقترح من 750 / 1000 كلمة للمستوى الابتدائي. ومن 1000 / 1500 كلمة للمستوى المتوسط. ومن 1500 / 2000 للمستوى المتقدم⁸. ويشرح الكاتب في الجدول التالي:

2- الموضوعات في تعليم المفردات

⁶ طعيمة، أحمد رشدي. 1989م. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. إيسيكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة. صفحة: 194. صفحة: 194.

⁷ أرشد، أزهري. 1999م. مدخل إلى طرق تدريس اللغة الأجنبية لمدرسي اللغة العربية. دون المكان: مطبوعة أحكام. 1999م. 94-95

⁸ طعيمة، أحمد رشدي. 1989م. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. إيسيكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة. صفحة: 194. صفحة: 196.

يعتبر تعليم المفردات حاجة ماسة في تعليم اللغة العربية. تعليم المفردات لا يقيم بنفسه، أي بمعنى أن المفردات لا تدرس كالمادة المدروسة المنفردة، بل المفردات متعلقة بتعليم المطالعة، الاستماع، الإنشاء، والمحادثة⁹. لذا، كانت الموضوعات في تعليم المفردات تتعلق أو تتبع دائما بتعليم المهارات اللغوية الأربع (مهارة الاستماع، مهارة الكلام، مهارة القراءة، مهارة الكلام) المدروسة.

ومن الموضوعات في تعليم المفردات العربية في المستوى الأول أو المبتدئين لغير الناطقين بها كان غالبا تدور حول : المدرسة، و الطعام، و جسم الإنسان، و الأفعال، و الملابس، و المنزل، و الأسرة، و الدين، و الرحلات، و الرياضة. وبالنسبة في المستوى المتوسط كانت الموضوعات تتعلق : بالحياة الاجتماعية والفكرية والأخلاقية. و في المستوى المتقدم كانت الموضوعات تحسن مأخوذة من بعض الكتاب العرب المعاصرين¹⁰، مثل : العناية بالصحة، الإسلام والطهارة، والترويح عن النفس، والعلم والتعلم، واللغة العربية، والشباب وغيرها¹¹.

3- الأساليب والوسائل في تعليم المفردات

تشكل المفردات (أي الكلمات) جزءا رئيسيا من المقدرة اللغوية للطلاب¹². الطريقة التعليمية تلعب دورا هاما في تعليم المفردات. هناك طرق أو أساليب عديدة في تعليم المفردات. وإذا أراد المعلم أن يعلم المفردات العربية لغير الناطقين بها، فمن الممكن اتباع هذه الأساليب التالية :

⁹ Effendy, Ahmad Fuad. 2008. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Malang: Misykat malang. Hal: 121

¹⁰ إبراهيم، رحمان. 1987م. *الإتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الأخرى لغير الناطقين بها*. القاهرة: دار الفكر العربي. صفحة: 282-286.

¹¹ فوزان، عبد الرحمن بن ابراهيم، وآخرون. 2003. *العربية بين يديك الجزء الثاني*. الرياض: مؤسسة الوقف الإسلامى. صفحة: ظ-م.

¹² نفس المرجع. ص: 15.

1. ينطق المعلم الكلمة والطلاب يستمعون. ومن الأفضل أن يكررها مرتين أو ثلاثاً¹³.
2. ينطق المعلم نفس الكلمة والدارسون يكررون¹⁴.
3. يكتب المعلم الكلمة على اللوح مشكولة شكلا كاملا.
4. يعرض المعلم معنى الكلمة بالطريقة التي يراها مناسبة.
5. يستخدم المعلم الكلمة في جملة واحدة أو أكثر لتتضح وظيفة الكلمة نحويا.
6. يكرر الطلاب إحدى هذه الجمل المحتوية على الكلمة تكرر جميعا ثم فثويا ثم فرديا.
7. يلفت المعلم نظر طلابه إلى طريقة كتابة الكلمة إذا كانت تنطوي على صعوبات إملائية.
8. يكتب المعلم على اللوح معنى الكلمة، كما يكتب جملة تبين استخدام الكلمة.
9. يقرأ الطلاب قائمة المفردات الجديدة المكتوبة على اللوح أمامهم.
10. يكتب الطلاب الكلمات ومعانيها والجمل التوضيحية في دفاترهم¹⁵.

ومن أساليب توضيح معنى المفردات، فممكن اتباع ما ذكرته طعيمة بالترتيب التالية:

1. إبراز ما تدل عليه الكلمة من أشياء (النماذج)، كأن نعرض قلما أو كتابا عندما ترد كلمة قلم أو كتاب
2. تمثيل المعنى (dramatization)، كأن يقوم المعلم بفتح الباب عنما ترد جملة "فتح الباب"
3. لعب الدور (role playing)، كأن يلعب المعلم دور مريض يحس بألم في بطنه ويفحصه طبيب
4. ذكر المتضادات (antonim)، كأن يذكر لهم كلمة "بارد" في مقابل "ساخن" إن كان لهم سابق عهد بها

¹³ الخولي، علي محمد. 2000م. أساليب تدريس اللغة العربية. الأردن: دار الفلاح للنشر والتوزيع. . صفحة: 103

¹⁴ أسرارى، إمام. 1999. الوسائل المعينات في تعليم العربية. مالانج: إيكيب مالانج. صفحة: 27

¹⁵ الخولي، علي محمد. 2000م. أساليب تدريس اللغة العربية. الأردن: دار الفلاح للنشر والتوزيع. . صفحة: 103

5. ذكر المترادفات (sinonim)، كأن يذكر لهم كلمة "السيف" لتوضيح معنى كلمة "صمصام" إن كان لهم سابق عهد بكلمة سيف
6. تداعي المعاني (association)، وذلك بذكر الكلمات التي تشيرها في الذهن الكلمة الجديدة. كأن يذكر عند ورود كلمة "عائلة" الكلمات الآتية: زوج، زوجة، أسرة، أولاد، الخ.
7. ذكر أصل الكلمة (root) ومشتقاتها. وهذا أيضا من أساليب توضيح المعنى فعند ورود كلمة "مكاتبة" مثلا يستطيع المعلم بيان أصلها "كتب". وما يشتق من هذا الأصل من كلمات ذات صلة بالكلمة الجديدة "كاتب، مكتوب، كتاب)
8. شرح معنى الكلمة العربية وذلك بشرح المقصود من الكلمة
9. تعدد القراءة، في حالة ورود كلمة جديدة في نص يقرؤه الطلاب يمكن تكليفهم بقراءة صامته عدة مرات حتى يستكشف أحدهم معناها.
10. البحث في القاموس، يمكن تكليف الطلاب في المستويات المتوسطة والمتقدمة بالبحث في القواميس العربية لتوضيح معنى الكلمة الجديدة
11. الترجمة إلى لغة وسيطة (intermediate language)، وهذا آخر أسلوب يمكن أن يلجأ إليه المعلم لتوضيح معنى الكلمة وعلى المعلم ألا يتعجل في هذا الأمر¹⁶.

ومن الوسائل في تعليم المفردات فممكن استخدام هذه الوسائل التالية¹⁷ :

1. النماذج، هو عبارة عن شكل مصغر للأشياء. مثل: دمية، ألعاب الأطفال، والمغرات الأخرى. تعد النماذج خير معينة لتوضيح معاني كلمات محسوسة لا توجد داخل الصف مدلولاتها ولا يمكن إحضارها.

¹⁶ طعيمة، أحمد رشدي. 1989م. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. إيسيكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة. صفحة: 198-199.

¹⁷ Effendy, Ahmad Fuad. 2008. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. (Malang: Misykat Malang). Hal: 127

2. الرسم التقريبي، هو رسم يدوي يركز على أهم الخصائص للمرسوم. هناك ثلاث مراحل لا بد منها للحصول على المهارة في الرس التقريبي وهي: (1) نقل الرسوم التقريبية الموحدة لاسيحاب خصائص كل صورة ثم احتفاظها في الذكرة، (2) رسم كلمات من الكلمات المرسومة السابقة، (3) رسم كلمات ابتكاريا.
3. الملصقة، هي صورة كبيرة ملونة، تتراوح مساحتها من 25 x 35 سم أو 35 x 45 سم. مثال: ملصقة صورة رئيس الجمهورية، والأبطال.
4. البطاقة الومضية، هي عبارة عن رسم أو صورة على قطعة من الكرتون أو الورق المقوى وتتراوح مساحتها من 18 x 22 سم أو 16 x 20 سم. وتكتب غالبا على الوجه الثاني من البطاقة الكلمة التي تعنيها الصورة الموجودة في الوجه الأول من البطاقة. ولكل من الصورة والكتابة في البطاقة الواحدة دورها الخاص¹⁸.
5. السبورة أو اللوحة، هي وسيلة بصرية تستخدم لكتابة أو لعرض المادة التعليمية.
6. الشريط المسجل، هي وسيلة سمعية تخدم عدة أهداف¹⁹.
7. القرص الإلكتروني، في الحاضر لقد تتطور التكنولوجيا الإعلامية والاتصالية في كل مجال.

مشكلات تعليم المفردات العربية لغير الناطقين بها

قال أسرارى أنه ليوواجه كل دارس لغة أجنبية مشاكل لغوية منها مشكلة المفردات. يعاني معظم الدارسين المبتدئين من قلة المفردات أو الكلمات التي يألفونها. فيصعب عليهم فهم النصوص كما يخافون من التحدث والكتابة باللغة الهدف. فإذا قرأ دارس نصا تكثر فيه كلمات غير مألوفة يصعب فهمه عليه، وكلما تزداد عدد المفردات غير المألوفة كلما تزداد صعوبة النص عليه²⁰.

18 أسرارى، إمام. الوسائل المعينات في تعليم العربية. مالانج: إيكيب مالانج. 1995. صفحة: 21-23

19 الخولي، علي محمد. أساليب تدريس اللغة العربية. الأردن: دار الفلاح للنشر والتوزيع. 2000. صفحة: 172

20 أسرارى، إمام. الوسائل المعينات في تعليم العربية. مالانج: إيكيب مالانج. 1999. صفحة: 16

وأضاف أسراري أن المشكلة في تعليم المفردات من الناحية الأخرى يعنى يفتقر معظم مدرسي العربية الإندونيسيين إلى أساليب فعالة لتقديم معاني المفردات. ليس لهم طريقة تقديمها إلا الترجمة. وطريقة الترجمة في تقديم المعنى تعد اليوم من أسوء الطرق، لأنها لا تشرك الدارس في التفكير ولا تتطلب إيجابيته الذهنية²¹.

وذكر الخولي في كتابه من بعض مشكلات تعليم المفردات هي:

1. المعنى والسياق، يشرح المعلم معنى كلمة جديدة باستخدام طريقة وضع الكلمة في جملة أو سياق غير مناسب واضح.
2. قائمة الكلمات، كتب المعلم جميع الكلمات الجديدة أو المفردات الجديدة على شكل قائمة. ثم أخذ يعلم هذه الكلمات واحدة بعد الأخرى.
3. الأمثلة الحقيقية، أمسك المعلم كتابا أزرق اللون ورفعها عاليا وقال: هذا كتاب أخضر. وكان هدفه توضيح معنى كلمة (أخضر)، ولكنه استخدم من أجل ذلك كتابا لونه أزرق.
4. الإصغاء والتكرار، يصغى أو يعطى المعلم الطلاب مفردة جديدة ولا يدرها بعد إصغاءه. أو يعلم المعلم كلمات جديدة، وكان يطلب من الطلاب أن يكرروا جماعيا ولا فرديا أو عكسه.
5. الكلمات في جمل، شرح المعلم معاني الكلمات الجديدة بعد أن كتبها على السبورة. ولم يستعمل هذه الكلمات في جمل ولم يستخدمها الطلاب أنفسهم، بل اكتفى المعلم بشرح معانيها.
6. التعليم بالجملة، كتب المعلم سبع كلمات أو أكثر على شكل قائمة، ثم نطقها جميعا وشرح معانيها جميعا ثم استخدم كلا منها في جملة مفيدة دفعة.

²¹ أسراري، إمام. الوسائل المعينات في تعليم العربية. مالانج: إيكيب مالانج. 1999. صفحة: 17

7. الإعداد الجيد، كان المعلم يدرس كلمات جديدة. وكان عدد الكلمات الجديدة محدودا، إذ لا يزيد عن خمس. ومع ذلك كان المعلم يرتكب أخطاء في نطق هذه الكلمات وفي شرح معانيها²². أي بمعنى لم يستعد المعلم استعدادا جيدا.

اقتراحات لحل المشكلات

من البيانات السابقة، عرفنا أن مشكلات تعليم المفردات العربية تتركز من ثلاث نواحي، أولا من ناحية المعلم، ثانيا من ناحية المتعلم، وثالثا من ناحية عملية التعليم. ويشرح الباحث المشكلات واقتراحات لحل تلك المشكلات في الجدول التالي:

الرقم	مشكلات تعليم المفردات	اقتراحات حلول المشكلات
1	ناحية المعلم - لم يستعد المعلم استعدادا جيدا في تعليم المفردات. (الخولي: 7)	- أن يكون له استعدادا لمهنته وكفاءته. - أن يكون المعلم خطة واضحة في درسه وغرض معين يعمل للوصول للأهداف. - أن يتمكن المعلم مادته حتى تكون واضحة في نفسه ويستطيع توضيحها لغيره ²³ .
	- يفتقر معظم مدرسي العربية الإندونيسيين إلى أساليب فعالة لتعليم المفردات وتقديم معانيها	- ينتفع المعلم مكتبة المدرسة، ويعرف ما بها من كتب. ويفكر في الطريقة التي يريد أن يتبعها في درسه بحيث يكون على علم تام ²⁴ . - أي يستخدم المعلم أساليب تعليم المفردات وتقديم معانيها مثل " الاقتران

²² الخولي، علي محمد. تعليم اللغة - حالات وتعليقات -. الأردن: دار الفلاح للنشر والتوزيع. 1998. صفحة: 34-

²³ العارفين، زين. اللغة العربية طرائق وأساليب تدريسها. بادانج: مطبعة حيف. 2010. صفحة: 23

²⁴ العارفين، زين. اللغة العربية طرائق وأساليب تدريسها. بادانج: مطبعة حيف. 2010. صفحة: 25

<p>المباشر والأشارة، والتمثيل، والسياق، و الاشتقاق، والترادف، والتضاد، و التعريف²⁵.</p>			
<p>- أن يكون المعلم على علم تام بالوسائل التي يتخذها لتوضيح درسه. - أي يستخدم المعلم وسائل تعليم المفردات وفي تقديم معانيها، مثل: النماذج، الصور والرسوم، الملصقة، الرسم التقريبي، البطاقة الومضية، الشريط المسجل، والقرص الاليكترونية.</p>	<p>- عدم استخدام الوسائل المعينات في تعليم المفردات وتقسيم معانيها</p>		
<p>- يجب أن يتعلم الطلاب جميع الصيغ والتراكيب الخاصة باللغة التي تسمح لهم شيئا فشيئا، بمتابعة سير المناقشات ومختلف البرامج الإذاعة والمسرحية وقراءة الصحف والنصوص.</p>	<p>- قلة المفردات أو الكلمات التي يألفونها</p>	<p>2 ناحية المتعلم</p>	
<p>- يساعد المعلم الطلاب على تكون وتدريب الجمل كثيرا²⁶. - تعويد الطلاب على استخدام الكلمة في الجملة</p>	<p>- لا يقدر الطلاب استعمال الكلمة في الجملة المناسبة</p>		
<p>- الحل في تعليم المفردات، يستحسن المعلم استخدام الأساليب التالية : 1. ينطق المعلم الكلمة والطلاب يستمعون.</p>	<p>تعليم المفردات: - يصغى أو يعطى المعلم الطلاب مفردة جديدة</p>	<p>3 ناحية عملية التعليم</p>	

²⁵ أسراري، إمام. الوسائل المعينات في تعليم العربية. مالانج: إيكيب مالانج. 1999. صفحة: 20-26

²⁶ الخولي، علي محمد. تعليم اللغة - حالات وتعليقات - الأردن: دار الفلاح للنشر والتوزيع. 1998. صفحة: 42

<p>ومن الأفضل أن يكررها مرتين أو ثلاثاً. 2. ينطق المعلم نفس الكلمة والدارسون يكررون. 3. يكتب المعلم الكلمة على اللوح مشكولة شكلاً كاملاً. 4. يعرض المعلم معنى الكلمة بالطريقة التي يراها مناسبة. 5. يستخدم المعلم الكلمة في جملة واحدة أو أكثر لتوضح وظيفة الكلمة نحوياً. 6. يكرر الطلاب إحدى هذه الجمل المحتوية على الكلمة تكرر جمعياً ثم ففويًا ثم فردياً. 7. يلفت المعلم نظر طلابه إلى طريقة كتابة الكلمة إذا كانت تنطوي على صعوبات إملائية. 8. يكتب المعلم على اللوح معنى الكلمة، كما يكتب جملة تبين استخدام الكلمة. 9. يقرأ الطلاب قائمة المفردات الجديدة المكتوبة على اللوح أمامهم. 10. يكتب الطلاب الكلمات ومعانيها والجمل التوضيحية في دفاترهم²⁷.</p>	<p>ولا يدرجها بعد إصغاءه. - التدريب، يعلم المعلم كلمات جديدة، وكان يطلب من الطلاب أن يكرروا جماعياً ولا فردياً أو عكسه. - التعليم بالجملة، كتب المعلم سبع كلمات أو أكثر على شكل قائمة، ثم نطقها جميعاً وشرح معانيها جميعاً ثم استخدم كلا منها في جملة مفيدة دفعة - قائمة الكلمات، كتب المعلم جميع الكلمات الجديدة أو المفردات الجديدة على شكل قائمة. ثم أخذ يعلم هذه الكلمات واحدة بعد الأخرى.</p>		
<p>- و الحل في توضيح معاني المفردات يستحسن المعلم استخدام الأساليب التالية: 1. إبراز ما تدل عليه الكلمة من أشياء</p>	<p>توضيح معاني المفردات: - المعنى والسياق، يشرح المعلم معنى كلمة</p>		

<p>(النماذج)، كأن نعرض قلما أو كتابا عندما ترد كلمة قلم أو كتاب</p> <p>2. تمثيل المعنى (dramatization)، كأن يقوم المعلم بفتح الباب عنما ترد جملة "فتح الباب"</p> <p>3. لعب الدور (role playing)، كأن يلعب المعلم دور مريض يحس بألم في بطنه ويفحصه</p> <p>4. ذكر المتضادات (antonim)، كأن يذكر لهم كلمة "بارد" في مقابل "ساخن" إن كان لهم سابق عهد بما</p> <p>5. ذكر المترادفات (sinonim)، كأن يذكر لهم كلمة "السيف" لتوضيح معنى كلمة "صمصام" إن كان لهم سابق بكلمة سيف</p> <p>6. تداعى المعاني (association)، وذلك بذكر الكلمات التي تثيرها في الذهن الكلمة الجديدة. كأن يذكر عند ورود كلمة "عائلة" الكلمات الآتية : زوج، زوجة، أسرة، أولاد، الخ.</p> <p>7. ذكر أصل الكلمة (root) ومشتقاتها. وهذا أيضا من أساليب توضيح المعنى فعند ورود كلمة "مكاتبة" مثلا يستطيع المعلم بيان أصلها "كتب". وما يشتق من هذا الأصل من كلمات ذات صلة بالكلمة الجديدة "كاتب، مكتوب، كتاب)</p>	<p>جديدة باستخدام طريقة وضع الكلمة في جملة أو سياق غير مناسب واضح. - الأمثلة الحقيقية، أمسك المعلم كتابا أزرق اللون ورفعه عاليا وقال: هذا كتاب أخضر. وكان هدفه توضيح معنى كلمة (أخضر)، ولكنه استخدم من أجل ذلك كتابا لونه أزرق. - الكلمات في جمل، شرح المعلم معاني الكلمات الجديدة بعد أن كتبها على السطورة. ولم يستعمل هذه الكلمات في جمل ولم يستخدمها الطلاب أنفسهم، بل اكتفى المعلم بشرح معانيها.</p>		
--	--	--	--

<p>8. شرح معنى الكلمة العربية وذلك بشرح المقصود من الكلمة</p> <p>9. تعدد القراءة، في حالة ورود كلمة جديدة في نص يقرؤه الطلاب يمكن تكليفهم بقراءة صامتة عدة مرات حتى يستكشف أحدهم معناها.</p> <p>10. البحث في القاموس، يمكن تكليف الطلاب في المستويات المتوسطة والمتقدمة بالبحث في القواميس العربية لتوضيح معنى الكلمة الجديدة</p> <p>11. الترجمة إلى لغة وسيطة (intermediate language)، وهذا آخر أسلوب يمكن أن يلجأ إليه المعلم لتوضيح معنى الكلمة وعلى المعلم ألا يتعجل في هذا الأمر²⁸.</p>			
---	--	--	--

الجدول 1: مشكلات تعليم المفردات و اقتراحات لحلها

قائمة المراجع:

علي، محمد الخولي. *تعليم اللغة - حالات وتعليقات* - الأردن: دار الفلاح للنشر والتوزيع.

1998

الخولي، علي محمد. *أساليب تدريس اللغة العربية*. الأردن: دار الفلاح للنشر والتوزيع.

2000.

²⁸ طعيمة، أحمد رشدي. 1989م. *تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه*. إيسيكو: منشورات المنظمة

الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة.

- الخولى، على محمد. الاختبارات اللغوية. الأردن: دار الفلاح للنشر والتوزيع. 2000.
العارفين، زين. اللغة العربية طرائق وأساليب تدريسها. بادانج: مطبعة حيف. 2010.
أسرارى، إمام. الوسائل المعينات في تعليم العربية. مالانج: إيكيب مالانج. 1999.

صفحة: 27

- أرشد، أزهر. 1999م. مدخل إلى طرق تدريس اللغة الأجنبية لمدرسي اللغة العربية. دون
المكان: مطبوعة أحكام. 1999م. 94-95
إبراهيم، رحمان. 1987م. الإتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى
لغير الناطقين بها. القاهرة: دار الفكر العربي.
طعيمة، أحمد رشدي. 1983م. الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات
أخرى. مكة المكرمة: جامعة أم القرى.
طعيمة، أحمد رشدي. 1989م. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. إيسيكو:
منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة.
فوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم، وآخرون. 2003. العربية بين يديك الجزء الثاني. الرياض:
مؤسسة الوقف الإسلامى. صفحة: ظ-م.

- Effendy, Ahmad Fuad. 2008. Metodologi pengajaran Bahasa Arab. Malang:
Misykat malang
Makalah *An_nadwah al_ilmiyah*, Di selenggarakan di Makassar, September 8-10,
2005.